

KO TE WHĀNAUTANGA O HĒHU KARAITI
MIHA AWATEA — MASS OF DAYTIME

A, B and C

INOINGA MŌ TE KATO

E te Atua, he mea mīharo tāu hanga i te tū rangatira o te tangata, ā, nui atu te mīharo ki tōna whakahōutanga, ka inoi nei mātou, whakaae mai kia whai wāhi mātou ki te atuanga o te Karaiti, i whakaiti i ā ia anō kia whai wāhi ki to mātou tangatatanga. E ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Isaiah Ihaia Poropiti 52⁷⁻¹⁰
What a beautiful sight! On the mountains a messenger announces to Jerusalem, "Good news! You're saved. There will be peace. Your God is now King." Everyone on guard duty, sing and celebrate! Look! You can see the LORD returning to Zion. Jerusalem, rise from the ruins! Join in the singing. The LORD has given comfort to his people; he comes to your rescue. The LORD has shown all nations his mighty strength; now everyone will see the saving power of God. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU 97/98

Whakautu **Kua kite ngā pito katoa o te whenua i te whakaoranga a to tātou Atua.** : (*All the ends of the earth have seen the salvation of our God.*)

Sing a new song to the LORD! Everyone on this earth, sing praises to the LORD, sing and praise his name.

Whakautu **Kua kite ngā pito katoa o te whenua i te whakaoranga a to tātou Atua.**

The LORD has shown the nations that he has power to save and to bring justice. God has been faithful in his love for Israel. *Whakautu* **Kua kite ngā pito katoa o te whenua i te whakaoranga a to tātou Atua.**

His saving power is seen everywhere on earth. Tell everyone on this earth to sing happy songs in praise of the LORD. *Whakautu* **Kua kite ngā pito katoa o te whenua i te whakaoranga a to tātou Atua.**

Make music for him on harps. Play beautiful melodies! Sound the trumpets and horns and celebrate with joyful songs for our LORD and King. *Whakautu* **Kua kite ngā pito katoa o te whenua i te whakaoranga a to tātou Atua.**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Hebrews Reta ki Ngā Hiperu 1¹⁻⁶
Long ago in many ways and at many times God's prophets spoke his message to our ancestors. But now at last, God sent his son to bring his message to us. God created the universe by his Son, and everything will someday belong to the Son. God's Son has all the brightness of God's own glory and is like him in every way. By his own mighty word, he holds the universe together. After the Son had washed away our sins, he sat down at the right side of the glorious God in heaven. He had become much greater than the angels, and the name he was given is far greater than any of theirs. God has

never said to any of his angels, "You are my Son, because today I have become your Father!" Neither has God said to any of them, "I will be his Father and he will be my Son!" When God brings his first-born Son into the world, he commands all of his angels to worship him.

Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

Areruia. **Kua whiti mai te rā tapu ki runga i a tātou. Haere mai e ngā iwi katoa, ki te koropiko ki te Ariki. Kua whiti mai hoki te māramatanga ki te whenua. Areruia**

RONGO PAI

Hoane

1¹⁻¹⁸

I te orokotimatanga te Kupu, i te Atua te Kupu, ko te Atua anō te Kupu. I te Atua anō tēnei Kupu i te orokotimatanga. Kua hangā e ia ngā mea katoa: ā, hore rawa tētahi mea i kore te hanga e ia o ngā mea kua hangā. I roto i ā ia te ora, ā, ko te ora te mārama o ngā tāngata. Ā, i whiti te mārama i roto i ngā pōuri, ā, kihai ngā pōuri i mātau ki ā ia. I tonoa mai e te Atua tētahi tangata ko Hoane tōna ingoa. I haere mai ia hei whakapuaki, hei whāki i te mārama, kia waiho ai ia hei huarahi e whakapono ai ngā tāngata katoa. Ehara ia i te mārama, engari hei whāki i te mārama. Ko te mārama pono tēnei e whakamārama ana i ngā tāngata katoa e haere mai ana ki tēnei ao. I te ao ia, ā, i hangā te ao e ia; kihai te ao i mātau ki ā ia. I haere mai ia ki tōna kāinga, ā, kihai ōna tāngata i manaaki i ā ia. Otirā, ko te hunga katoa i manaaki i ā ia, kua hoatu e ia ki a rātou te tikanga kia whakatamarikitia ki te Atua, arā, ki te hunga e whakapono ana ki tōna ingoa. Ki te hunga kihai i whānau i te toto, i te hiahia o te kikokiko, i te hiahia rānei o te tangata, engari i te Atua. Ā, i whakakikokikotia te kupu, ā, i noho ki a tātou. Ā, kua kite tātou i tōna korōria, he korōria pērā me to te Tamaiti kotahi a te Atua, kī tonu ia i te keratia me te pono. Ko te Rongo Pai a te Ariki

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

HOLY GOSPEL

John

1: 1¹⁻¹⁸

In the beginning was the one who is called the Word. The Word was with God and the Word was truly God. From the beginning the Word was with God. And with this Word, God created all things. Nothing was made without the Word. Everything that was created received its life from him, and his life gave light to everyone. The light keeps shining in the dark, and darkness has never put it out. God sent a man named John, who came to tell about the light and to lead all people to have faith. John wasn't that light. He came only to tell about the light. The true light that shines on everyone was coming into the world. The Word was in the world, but no one knew him, though God had made the world with his Word. He came into his own world, but his own nation did not welcome him. Yet some people accepted him and put their faith in him. So he gave them the right to be the children of God. They were not God's children by nature or because of any human desires, God himself was the one who made them his children. The Word became a human being and lived here with us. We saw his true glory, the glory of the only Son of the Father. From him all the kindness and all the truth of God have come down to us. The Gospel of the Lord. **Praise ...**

INOINGA MŌ TE KATO

E te Atua, he mea mīharo tāu hanga i te tū rangatira o te tangata, ā, nui atu te mīharo ki tōna whakahōutanga, ka inoi nei mātou, whakaae mai kia whai wāhi mātou ki te atuata o te Karaiti, i whakaiti i ā ia anō kia whai wāhi ki to mātou tangatatanga. E ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Poropiti 52⁷⁻¹⁰
Anō te āhuareka o ngā waewae i runga i ngā maunga o te kaikawe i te rongo pai, e kauwhau ana i te maunga rongo; e kawē mai ana i te rongo whakahari i te pai, e kauwhau ana i te ora; e mea ana ki a Hīona, “E Kīngi ana tōu Atua!” Te reo o āu tūte! Ka maranga i a rātou te reo, ka waiata ngātahi; nō te mea ka kite rātou he kanohi he kanohi, ua whakahoki a te Ariki i Hīona. Hāmama, waiata ngātahi, e ngā wāhi o Hiruharama kua ururuatia; kua whakamārie hoki a te Ariki i tana iwi, kua hoki i Hiruharama. Kua hūhua te ringa tapu o te Ariki ki te aroaro o ngā tauwi katoa, ā, ka kite ngā pito katoa o te ao i te whakaora a to tātou Atua.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTUUTU 97/98

Whakautu **Kua kite ngā pito katoa o te whenua i te whakaoranga a to tātou Atua.**

Waiatatia ki te Ariki he waiata hou; he mahi whakamīharo hoki āna. Nā tōna ringa tapu i taea ai e ia te whakaora. *Whakautu* **Kua kite ngā pito katoa o te whenua i te whakaoranga a to tātou Atua.**

Kua whakakitea e te Ariki tana whakaoranga. Kua whakapuakina e ia tōna tika ki te aroaro o ngā tauwi.

Kua mahara ia ki tāna mahi tohu, ki tōna pono ki te whare o Iharaira. *Whakautu* **Kua kite ngā pito katoa o te whenua i te whakaoranga a to tātou Atua.**

Kua kite ngā pito katoa o te whenua i te whaka-

oranga a to tātou Atua, kia hari te hāmama, e te

whenua katoa ki te Ariki: hāmama, kia hari, āe rā!

Hīmene atu! *Whakautu* **Kua kite ngā pito katoa o te ...**

Hīmene ki te Ariki i runga i te haapa; i runga i te

haapa me te hīmene anō te reo. I runga i te tetere, i

te tangi anō o te koronete: kia hari te hāmama ki te

aroaro o te Ariki te Kīngi. *Whā* **Kua kite ngā pito**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Ko te Reta ki ngā Hīperu 1¹⁻⁶

He maha ngā wāhi, he maha ngā huarahi i kōrero ai te Atua i mua ki ngā mātua i roto i ngā poropiti. I ēnei rā kua kōrero whakamutunga ia ki a tātou i roto i tāna Tama, kua whakaritea e ia kia riro māna ngā

mea katoa; ā, ko tāna anō ia i hangā ai e ia te ao. Ko ia te kanapatanga o tōna korōria, te tino ritenga o tōna āhua, e tautoko ana i ngā mea katoa ki te kupu o tōna kaha, ā, ka oti i ā ia te horoi i ngā hara, na, noho ana ia i te ringa matau o te Nui i runga rawa. Kua meinga anō ia kia pai ake i ngā āhere, kia pērā me te ingoa kua riro i ā ia e tawhiti kē ana i to rātou: i mea hoki ia ki a wai o ngā āhere: Ko koe taku Tama, nō naianei koe i whakatupuria ai e ahau? Me tēnei anō: Ko ahau hei Matua ki ā ia, ko ia hoki hei Tama ki a au? Ā, kia koropiko ki ā ia ngā āhere katoa a te Atua.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

Areruia. **Kua whiti mai te rā tapu ki runga i a tātou.**

Haere mai e ngā iwi katoa, ki te koropiko ki te Ariki.

Kua whiti mai hoki te māramatanga ki te whenua.

Areruia

RONGO PAI

Hāto Hoane

1¹⁻¹⁸

I te orokotīmatanga te Kupu, i te Atua te Kupu, ko te Atua anō te Kupu. I te Atua te Kupu i te orokotīmatanga. Kua hangā e ia ngā mea katoa: ā, hore rawa tētahi mea i kore te hanga e ia o ngā mea kua hangā. I roto i ā ia te ora, ā, ko te ora te mārama o ngā tāngata. Ā, i whiti te mārama i roto i ngā pōuri, ā, kihai ngā pōuri i mātau ki ā ia. I tonoa mai e te Atua tētahi tangata ko Hoane tōna ingoa. I haere mai ia hei whakapuaki, hei whāki i te mārama, kia waiho ai ia hei huarahi e whakapono ai ngā tāngata katoa. Ehara ia i te mārama, engari hei whāki i te mārama. Ko te mārama pono tēnei e whakamārama ana i ngā tāngata katoa e haere mai ana ki tēnei ao. I te ao ia, ā i hangā te ao e ia. Kihai te ao i mātau ki ā ia. I haere mai ia ki tōna kāinga, ā, kihai ōna tāngata i manaaki i ā ia. Otirā, ko te hunga katoa i manaaki i ā ia, kua hoatu e ia ki a rātou te tikanga kia whakatamarikitia ki te Atua, arā, ki te hunga e whakapono ana ki tōna ingoa. Ki te hunga kihai i whānau i te toto, i te hiahia o te kikokiko, i te hiahia rānei o te tangata, ēngari i te Atua. Ā, i whakakikokikotia te kupu, ā, i noho ki a tātou. Ā, kua kite tātou i tōna korōria, he korōria pērā me to te Tamaiti kotahi a te Atua, kī tonu ia i te keratia me te pono. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

INOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, kia pai ki ā koe to mātou kawenga i tēnei rā whakahirahira, i whakaputaina e koe te maungārongo e pai ai mātou i tōu tirohanga, ā, i whakapūmautia mō mātou te tutukitanga o te koropiko atua.

Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

INOINGA MŌ TE KŌMUNIO

E te Atua atawhai, whakaae mai, ko te Kaiwhakaora o te ao i whanau mai i tēnei rā, ko ia te kaihangā o to mātou whānautanga atua, ko ia anō hoki te kaihomai i te oranga mutunga kore.

E ora nei, e rangatira nei mō āke āke. **Āmene.**